

**101511 Idioma B3 Francés
para traductores e intérpretes
(22116 Lengua B3 Francés [Llic.]**



1. Dades de l'assignatura

Nombre de la asignatura	Idioma B3 Francés para traductores e interpretes
Código	101511 [22116]
Créditos ECTS	6
Curso y período en el que se imparte	2do curso, 1er semestre
Horario	<i>Martes y Jueves 9'00-10'30 y 9'00-11'00</i>
Lugar donde se imparte	<i>Facultat Traduccio Interpretacio</i>
Lenguas	Francés

Profesor/a de contacto

Nombre profesor/a	Roberto BENDA
Departamento	Filología francesa
Universidad/Institución	Universitat Autònoma de Barcelona
Despacho	K2017
Teléfono (*)	935811323
e-mail	Roberto.Benda@uab.cat
Horario de atención	Martes y Jueves 13'30-15'30

3. Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante debe ser capaz de:

- *Comprender textos escritos de cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de distintos ámbitos.* [CE5](#), [MECR FTI B.2.3](#)
- *Producir textos escritos sobre temas generales de ámbitos conocidos.* [CE6](#), [MECR FTI B.2.1](#)
- *Comprender textos orales de cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.* [CE7](#) [MECR FTI B.2.2](#)
- *Producir textos orales de cierta complejidad temas generales de ámbitos conocidos.* [CE8](#) [MECR FTI B.2.1](#)

4. Contextualización y objetivos formativos de la asignatura

La función de la asignatura es desarrollar las competencias comunicativas del idioma B del estudiante y fomentar las competencias textuales necesarias para poder iniciar la traducción directa e inversa.

Al acabar la asignatura el estudiante será capaz de:

- *Comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales dentro de una amplia gama de ámbitos y registros.* [CE5](#) [MECR FTI B.2.4](#)
- *Producir textos escritos de cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.* [CE6](#) [MECR FTI B.2.2](#)
- *Comprender textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.* [CE7](#) [MECR FTI B.2.2](#)
- *Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.* [CE8](#): [MECR FTI B.2.1](#).

5. Competencias y resultados de aprendizaje de la asignatura

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

Competència CE5 Comprender textos escritos en idioma extranjero para poder traducir

Resultats d'aprenentatge

CE5.1 Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales
CE5.2 Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos variados
CE5.3 Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales dentro de una amplia gama de ámbitos y registros

Competència CE6 Producir textos escritos en idioma extranjero para poder traducir

Resultats d'aprenentatge

CE6.1 Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística
CE6.2 Aplicar estrategias para producir textos escritos de cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos
CE6.3 Solucionar las interferencias entre las lenguas de trabajo
CE6.4 Producir textos académicos según modelos textuales estándares.

Competència CE7 Comprender textos orales en idioma extranjero para poder interpretar

Resultats d'aprenentatge

CE7.1 Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales
CE7.2 Aplicar estrategias para comprender textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos
CE7.3 Comprender textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.

Competència CE8 Producir textos orales en idioma extranjero para poder interpretar

Resultats d'aprenentatge

CE8.1. Aplicar conocimientos fonéticos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
CE8.2. Aplicar estrategias para producir textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos,
CE8.3 Producir textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos, adecuados al contexto y con suficiente corrección lingüística.
CE.8.4 Producir textos orales para ámbitos del estudio y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.

6.- Continguts de l'assignatura

1. Comprensi3n escrita orientada a la traducci3n
 - 1.1. Estratgies de lectura
 - 1.2. Identificaci3n de g3neros textuales
 - 1.3. Identificaci3n de la ideas principals y secundarias
 - 1.4. Identificaci3n de la intenci3n del autor
2. Producci3n escrita orientada a la traducci3n
 - 2.1. Estratgies de s3ntesis
 - 2.2. Producci3n textual para una finalidat : el autor y el lector
 - 2.3. Producci3n de la ideas principals y secundarias
 - 2.4. Control de coherencia y cohesi3n
 - 2.5. Revisi3n y correcci3n
3. Comprensi3n y expresi3n oral
 - 3.1. Comprensi3n de conferencias sobre temas generals de 3mbitos conocidos
 - 3.2. Pronunciaci3n
 - 3.3. Res3menes de textos escritos y "dissertations" orales
4. Conocimientos l3xico sint3cticos
 - 4.1. La frase compleja y los conectores correspondientes
 - 4.2. Conocimientos l3xicos

7.- Metodologia docent i activitats formatives

Metodologia docente

Se ampliar3n y profundizar3n las competencias en Idioma Extranjero Franc3s y se desarrollaran las especificas necesarias de cara a la traducci3n: Por un lado, las competencias globales y habilidades comunicativas del idioma extranjero, por el otro, las competencias ling3isticas especiales en Franc3s como Lengua de Trabajo para la Traducci3n, poniendo especial 3nfasis en aquellas que son de relevancia pragm3tica, intercultural y contrastiva (B-A) para la traducci3n, heur3stica o instrumental de cara al aprendizaje de idiomas.

El car3cter de la asignatura es te3rico - pr3ctico. Se tratar3n las bases del an3lisis textual (ling3istico y traductol3gico), de la recepci3n y producci3n textual en franc3s. Todos los conocimientos, las competencias, las estrategias y actividades de la asignatura se desarrollaran a trav3s y por medio del trabajo con y sobre textos (modelos est3ndares y ejemplares actuales).

Actividades formativas

1. Realizaci3n de tareas para desarrollar estrategias y m3todos de lectura y comprensi3n textual.
2. Realizaci3n de tareas para desarrollar estrategias y m3todos del an3lisis del discurso para la traducci3n.
3. El tratamiento de t3picos problemas ling3isticos e interculturales (B-A) manifiestos en textos actuales, seguido de tareas o ejercicios gram3ticos y/o performativos o tareas de detecci3n correspondientes.
4. La sistematizaci3n de la s3ntesis textual y las bases de la mediaci3n ling3istica mediante per3frasis, reformulaci3n o explicitaci3n de los contenidos textuales.
5. Realizaci3n de tareas comunicativas orales y escritos basados en la confecci3n de g3neros especificos de la carrera universitaria (p.ej. abstract, resumen, exposici3n oral, disertaci3n, an3lisis textual, reseña, etc.) sobre temas de 3ndole (inter-) cultural, ling3istico o traductol3gico en idioma B.

Tipo de actividad	Actividad	Horas	Resultados
Dirigidas		42	
	Realización de actividades de comprensión lectora	12	CE5, 1, 2, 3 CE6
	Realización de actividades de producción escrita	18	CE6, 1, 2, 3
	Lecciones magistrales puntuales con actividades de comprensión oral e interacción oral	12	CE5 CE6 CE7 CE8
Supervisadas		25,5	
	Preparación, supervisión y revisión de ejercicios orales y escritos	25,5	CE5,1, 2, 3; CE6 CE7 CE8
Autónomas		75	
	Realización de actividades de comprensión lectora	30	CE5.1, 2, 3
	Preparación y realización de actividades de producción escrita	45	CE6.2 CE6.4
			*inclòs tots els resultats d'aprenentatges en combinacions reals i típics per a les tasques textuals a realitzar

8. Evaluación

La gran mayoría de los estudiantes seguirán una evaluación continua. Realizarán una serie de 7 trabajos repartidos durante el semestre con fechas y modalidades fijadas desde el principio del curso.

Aprobar este tipo de evaluación representa aprobar la asignatura sin necesidad de pasar ninguna otra prueba. La media exigida es la media del conjunto de los 7 trabajos (5 sobre 10).

..

Se consideran no presentados los estudiantes que han seguido menos del 70% de la evaluación continua (menos de cinco trabajos), y no podrán optar a la prueba de recuperación.

Pueden optar a la prueba de recuperación los estudiantes que hayan obtenido una media de entre 4 y 4,9 sobre 10 en su evaluación continua.

Estudiantes de Licenciatura: Para la 2ª convocatoria véase reglamento de recuperación.

Actividades de evaluación	Peso (%)	Horas	Resultados de aprendizaje
Evaluación continua	100%	14**	
Textos oralizados (tipo conferencia) y formulación escrita : varios textos o Escucha de un video TV, Internet, y formulación escrita	40%	8	CE5.2, CE6.1, C6.2, C6.3, CE6.4
Respuestas a cuestionario sobre un libro leído " Dai Sijie "Balzac et la petite tailleuse chinoise" et "Barrage contre le Pacifique" Marguerite Duras (au choix)	30%	2	CE5.3, CE6.1
Varios resúmenes de textos y "disertaciones"	30%	2	CE5.3, CE6.2, CE6.4
Prueba de recuperación (véase reglamento)	±20%	2	CE5.1, CE5.3, C6.1, C6.2, C6.3, CE6.4
* Las competencias no se evaluarán de forma aislada sino en combinaciones reales y típicos para las tareas textuales a realizar y correspondiente a los niveles de criterio específicos para francés.			
** El tiempo efectivo empleado por estas evaluaciones puede ampliarse y superponerse puntualmente con otras actividades para detectar necesidades didácticas específicas de los alumnos, sin sobrepasar el total de las horas estipuladas.			

9. Bibliografía y enlaces web

cf; campus virtual

M.-José Reichler-Béguelin, M. Denervaud, J.Jespersen. Ecrire en français.Cohésion textuelle et apprentissage de l'expression écrite, Delachaux, Niestlé, Paris 1988.

A.Boissinot, M.M. Laserre. Techniques du français 1. Lire.Argumenter. Rédiger. Bertrand Lacoste Paris 1989.

A.Sebbah, M.Raspail. Le texte argumentatif, Magnard, Paris 1996

J.Fournier, R.Dutertre. Le résumé de textes par l'exemple, Edit; Roudil, Paris 1992

10. Programación de la asignatura

GRUPO/S: únic

Aviso

La agenda de actividades y tareas se publicará al inicio del semestre en el Campus Virtual de la asignatura. La agenda de las tareas basadas en el tratamiento de de texto se fijará después de una evaluación diagnóstica del dominio o nivel de la lengua al inicio del semestre. Siguiendo el método didáctico aplicado a la Enseñanza del Francés con perfil de idioma para traducción e interpretación, las tareas basadas en el tratamiento de textos auténticos y actuales pueden ser modificadas durante el curso, bien en función de la actualidad de los textos o bien por necesidades didácticas específicas de los alumnos, detectadas mediante la evaluación formativa continuada o la evaluación diagnóstica. La definición progresiva y la cantidad de las tareas concretas dependerán por lo tanto de las necesidades didácticas concretas de los alumnos, sin sobrepasar el total de horas estipuladas.

Campus Virtual de la asignatura: <https://cv2008.uab.cat/>